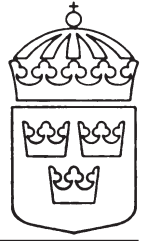


Sveriges internationella överenskommelser

ISSN 1102-3716



Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 2017:8

Nr 8 Avtal mellan Konungariket Sverige och Republiken Argentina om ett program för feriearbete Stockholm den 29 augusti 2017

Regeringen beslutade den 11 maj 2017 att ingå avtalet.

Avtalet trädde i kraft den 1 november 2017 efter notväxling.

AVTAL mellan Konungariket Sverige och Republiken Argentina om ett program för feriearbete	ACUERDO entre el reino de Suecia y La República Argentina sobre un programa de vacaciones y trabajo	AGREEMENT between The Kingdom of Sweden and The Argentine Republic on a working holiday programme
Konungariket Sverige och Republiken Argentina (nedan gemensamt kallade <i>parterna</i> och enskilt kallade <i>part</i>),	El Reino de Suecia y la República Argentina (en lo sucesivo denominados conjuntamente "las Partes" e individualmente "Parte");	The Kingdom of Sweden and the Argentine Republic (hereinafter collectively referred to as "the Parties" and each one as "Party");
som önskar främja ett närmare samarbete mellan länderna,	Con el propósito de promover una mayor cooperación entre ambos países;	Aiming at promoting greater cooperation between the two countries;
som önskar underlätta ungdomars inresa och vistelse i ferieflytt i varandras länder, samt erbjuda dem möjlighet att ta anställning för att betala för vistelsen, utöka sin yrkeslivserfarenhet och förbättra sina kunskaper om språk, kultur och samhälle i det andra landet,	Deseosos de facilitar que los jóvenes de ambos países ingresen y permanezcan en su territorio por vacaciones, así como también de ofrecerles una oportunidad de ejercer una actividad remunerada con el propósito de ayudarlos a solventar su estadía, incrementar su experiencia laboral y mejorar el conocimiento del idioma, la cultura y la sociedad del otro país;	Desirous of facilitating the entry and stay of youths of either country in their territory on holiday, as well as of offering them an opportunity to engage in a remunerated activity with the aim of helping them pay for the cost of their stay, add to their work experience and improve their knowledge of the language, culture and society of the other country;
har träffat följande avtal om ett program för feriearbete.	Han llegado al siguiente Acuerdo sobre un Programa de Vacaciones y Trabajo:	Have reached the following Agreement on a Working Holiday Programme:

Artikel 1

Vid en ansökan ska en part, i enlighet med nationell lagstiftning, utfärda ett visum för feriearbete (häri förstått som ett visum eller ett tillfälligt uppehålls- och arbetstillstånd enligt de villkor som fastställs

Artículo 1

Cada una de las Partes, a solicitud, otorgará a los nacionales de la otra Parte, de conformidad con su legislación respectiva, una visa de vacaciones y trabajo (entendiéndose por ello una visa o permiso tem-

Article 1

Each Party, upon application, shall issue to nationals of the other Party, in accordance with its respective laws, a working holiday visa (herein understood to refer to a visa or a temporary residence and

i detta avtal) till den andra partens medborgare, som är giltigt för flera inresor, förutsatt att den sökande uppfyller följande villkor:

a) avsikten är inresa på den andra partens territorium i huvudsak i feriesyfte, där arbete inte utgör det huvudsakliga skälet till resan,

b) är mellan arton (18) och trettio (30) år gammal när ansökan görs,

c) åtföljs inte av anhöriga som är beroende av sökanden för sin försörjning,

d) innehar ett pass utfärdat i Konungariket Sverige eller Republiken Argentina som åtminstone är giltigt under feriearbetsvisumets giltighetstid,

e) har en returbiljett eller tillräckliga medel för att köpa en sådan biljett,

f) innehar tillräckliga medel för sitt uppehälle under den första tiden av vistelsen,

g) betalar de föreskrivna ansökningsavgifterna,

h) har en heltäckande sjukvårdsförsäkring som även täcker kostnader för sjukhusvistelse och är giltig under hela vistelsetiden,

i) uppfyller eventuella andra krav, inklusive villkor för inresa, som följer av den andra partens invandringslagstiftning och författningar.

porario de residencia y trabajo emitidos de conformidad con el presente Acuerdo) válida para ingresos múltiples, siempre que cumplan con los siguientes requisitos:

a) tengan como intención principal vacacionar en el territorio de la otra Parte, de manera que el empleo sea incidental y no la razón principal de la visita;

b) tengan entre 18 (dieciocho) y 30 (treinta) años de edad, en ambos casos inclusive, al momento de la solicitud;

c) no viajen acompañados por familiares a cargo;

d) sean titulares de un pasaporte emitido por el Reino de Suecia o por la República Argentina que tenga validez durante, al menos, el período de su visa de vacaciones y trabajo;

e) posean un pasaje de regreso, o fondos suficientes para adquirirlo;

f) cuenten con fondos suficientes para su manutención por lo menos durante el período inicial de su estadía;

g) abonen el arancel establecido para la solicitud;

h) cuenten con un seguro médico y de internación integral válido durante el período de su estadía;

i) cumplan con cualquier otro requisito de las leyes y reglamentaciones de inmigración del país anfitrión, incluidas las condiciones de ingreso.

work permit issued in accordance with this Agreement) valid for multiple entries, provided they meet the following requirements:

a) They intend to enter the other Party's territory primarily for the purpose of spending holidays and with employment not being the primary reason for the visit;

b) They are between eighteen (18) and thirty (30) years old, both inclusive, at the time of the application;

c) They are not accompanied by dependent family members;

d) They are holders of a passport issued by the Kingdom of Sweden or the Argentine Republic, valid for at least the validity period of the working holiday visa;

e) They have a return ticket or sufficient funds to buy such ticket;

f) They have sufficient funds to provide for themselves at least during the initial period of their stay;

g) They pay the prescribed application fees;

h) They hold comprehensive health and hospitalization insurance valid for the duration of their stay;

i) They meet any other requirements of the host country's immigration laws and regulations, including entry conditions.

Artikel 2

Vardera parts medborgare får ansöka om ett visum för feriearbete vid den svenska eller argentinska ambassaden i den andra partens land, eller konsulat i landet, eller i tillämpliga fall ansöka online hos den berörda myndigheten.

Artikel 3

1. Berörda svenska myndigheter ska utfärda ett visum för feriearbete till argentinska medborgare som uppfyller alla krav i artikel 1 (i form av ett tillfälligt uppehålls- och arbetstillstånd) som är giltigt för inresa, vistelse och arbete i Sverige i ett (1) år från utfärdningsdatum, och som ger rätt att ta anställning under förutsättning att sådan anställning inte utgör det huvudsakliga skälet till vistelsen.

2. Argentinska myndigheter angivna i artikel 2 ska utfärda ett visum för feriearbete till svenska medborgare som uppfyller alla krav i artikel 1 som är giltigt för inresa, vistelse och arbete i Argentina i högst ett (1) år från datum för första inresa till territoriet och som ger rätt att ta anställning under förutsättning att sådan anställning inte utgör det huvudsakliga skälet till vistelsen.

Artículo 2

Los nacionales de cualquiera de las Partes podrán solicitar una visa de vacaciones y trabajo en la embajada o el consulado sueco o argentino establecido en el otro país, o a través de Internet a la autoridad pertinente, según corresponda.

Artículo 3

1. Las autoridades competentes suecas emitirán a los nacionales de la República Argentina que cumplan con todos los requisitos estipulados en el artículo 1 una visa de vacaciones y trabajo (en la forma de un permiso temporal de residencia y trabajo) válida para ingresar, residir y trabajar en Suecia por un (1) año desde la fecha de emisión, así como tomar un empleo como actividad secundaria durante sus vacaciones y no como el objetivo principal de su visita.

2. Las autoridades argentinas mencionadas en el artículo 2 emitirán a los nacionales del Reino de Suecia que cumplan con todos los requisitos estipulados en el artículo 1 una visa de vacaciones y trabajo válida para ingresar, residir y trabajar en Argentina por un período máximo de un (1) año desde la fecha del primer ingreso, así como tomar un empleo como actividad secundaria durante sus vacaciones y no como el objetivo principal de su visita.

Article 2

Nationals of either Party may apply for a working holiday visa at the Swedish or Argentine Embassy or Consulates located in the other country, or online to the pertinent authority, where applicable.

Article 3

1. Relevant Swedish authorities shall issue to nationals of the Argentine Republic who satisfy all of the requirements as set out in Article 1, a working holiday visa (which shall be in the form of a temporary residence and work permit), valid to enter, reside and work in Sweden for one (1) year from the date of issuance, to engage in employment provided that such employment is an activity incidental to their stay and not the main purpose of their visit.

2. Argentine authorities set out in article 2 shall issue to nationals of the Kingdom of Sweden who satisfy all of the requirements as set out in Article 1, a working holiday visa valid to enter, reside and work in Argentina for a maximum period of one (1) year from the date of first entry, to engage in employment provided that such employment is an activity incidental to their stay and not the main purpose of their visit.

Artikel 4

Medborgare i en avtalsslutande stat som rest in på den andra partens territorium på ett visum för feriearbete ska under sin vistelse följa där gällande lagar och andra författningar och får inte ägna sig åt aktiviteter som strider mot detta avtals syfte.

Artículo 4

Los nacionales de una Parte que hayan ingresado en el territorio de la otra Parte con visas de vacaciones y trabajo deberán cumplir con las leyes y reglamentaciones vigentes en dicho territorio durante su estadía y no podrán ejercer ninguna actividad que contraríe el propósito del presente Acuerdo.

Article 4

Nationals of a Party who have entered the territory of the other Party on working holiday visas shall comply with the laws and regulations in force in that territory during their stay, and may not conduct any activities that are contrary to the purpose of this Agreement.

Artikel 5

Vardera parten får, i enlighet med sina nationella lagar och andra författningar, avslå en ansökan om visum för feriearbete, neka innehavare av visum för feriearbete inresa på sina territorier, återkalla ett visum för feriearbete och avvisa personer med visum för feriearbete efter inresa.

Artículo 5

Cualquiera de las Partes podrá denegar una solicitud de una visa de vacaciones y trabajo o el ingreso a su territorio al titular de una visa de vacaciones y trabajo, o revocar una visa de vacaciones y trabajo o deportar a cualquier titular de una visa de vacaciones y trabajo con posterioridad a su ingreso, de conformidad con las leyes y reglamentaciones nacionales.

Article 5

Either Party may reject an application for a working holiday visa, refuse entry into its territory a holder of a working holiday visa, revoke a working holiday visa, or remove any person with a working holiday visa after entry, in accordance with its national laws and regulations.

Artikel 6

1. Parterna kan inleda samråd med avseende på avtalets tolkning för bästa genomförande. Samråd ska föreslås på diplomatisk väg och besvaras av den andra parten inom sex-tio (60) dagar.

Artículo 6

1. A los efectos de una mejor implementación del presente Acuerdo, las Partes podrán realizar consultas en relación con su interpretación. Las consultas se propondrán a través de la vía diplomática y la Parte correspondiente las responderá dentro de los sesenta (60) días.

Article 6

1. For better implementation of this Agreement, the Parties may engage in consultations with regard to its interpretation. Consultations shall be proposed through diplomatic channels and shall be answered by the appropriate Party within sixty (60) days.

2. Detta avtal kan ändras på begäran av någon av parterna.

2. El presente Acuerdo podrá ser revisado a solicitud de cualquiera de las Partes.

2. This Agreement may be revised at the request of either Party.

3. Ändringar av detta avtal ska göras genom ömsesidig överenskommelse mellan parterna genom notväxling på diplomatisk väg, med angivande om datum när ändringarna träder i kraft.

Artikel 7

Vardera parten kan tillfälligt, helt eller delvis, upphöra att tillämpa detta avtal på grund av skäl som rör nationell säkerhet, allmän ordning eller folkhälsa. Vid ett sådant tillfälligt upphävande, eller ett hävande därav, ska den andra parten underrättas på diplomatisk väg.

Artikel 8

Vardera parten får säga upp detta avtal genom att meddela den andra parten på diplomatisk väg minst tre (3) månader före tidpunkten för uppsägningen.

Artikel 9

Om inte annat överenskommits mellan parterna ska personer som vid datumet för avtalets fullständiga eller delvisa avslutande eller tillfälliga upphävande redan innehar ett giltigt visum för feriearbete, äga rätt att resa in i och vistas på den andra partens territorium eller fortsätta att arbeta där med stöd av visumet tills det upphör att gälla, i enlighet med detta avtal.

3. Las modificaciones al presente Acuerdo se realizarán mediante acuerdo mutuo entre las Partes a través de un canje de notas por la vía diplomática, especificando la fecha en que las modificaciones entrarán en vigor.

Artículo 7

Cualquiera de las Partes podrá suspender temporariamente el presente Acuerdo, en todo o en parte, por razones de seguridad nacional, orden público o salud pública. Dicha suspensión, así como la decisión posterior de dejarla sin efecto, se notificarán a la otra Parte por la vía diplomática.

Artículo 8

Cualquiera de las Partes podrá denunciar el presente Acuerdo mediante notificación a la otra Parte a través de la vía diplomática, al menos tres (3) meses antes de la fecha de terminación.

Artículo 9

Salvo que las Partes acuerden otra cosa, la terminación o suspensión total o parcial del presente Acuerdo no impedirá que una persona que ya sea titular de una visa de vacaciones y trabajo válida al momento de la terminación o suspensión ingrese y permanezca en el territorio del otro país y continúe trabajando hasta el vencimiento de dicha

3. Amendments to this Agreement shall be made by mutual agreement of the Parties through an exchange of notes through diplomatic channels, specifying the date on which the amendments will enter into force.

Article 7

Either Party may temporarily suspend this Agreement, in whole or in part, for reasons of national security, public order or public health. Any such suspension or the lifting thereof shall be notified to the other Party through diplomatic channels.

Article 8

Either Party may denounce this Agreement by giving notice to the other Party through diplomatic channels at least three (3) months prior to the date of termination.

Article 9

Unless otherwise agreed by the Parties, termination or suspension, in whole or in part, of this Agreement shall not prevent a person already holding a valid working holiday visa at the time of termination or suspension from entering and staying in the territory of the other country or continuing to work until the expiration of the visa, in accordance with this Agreement.

visa, de conformidad con el presente Acuerdo.

Artikel 10

Detta avtal träder i kraft för obegränsad tid när parterna, på diplomatisk väg, har underrettat varandra om att parternas respektive nationella lagar och föreskrifter uppfyller kraven för dess ikraftträdande.

Upprättat i Stockholm den 29 augusti 2017 i två exemplar på svenska, spanska och engelska, vilka alla texter är lika giltiga. I händelse av skiljaktiga tolkningar ska den engelska texten gälla.

Artículo 10

El presente Acuerdo entrará en vigor por un período indefinido una vez que las Partes se notifiquen mutuamente, a través de la vía diplomática, que han cumplido con los requisitos de sus respectivas leyes y reglamentaciones internas para su entrada en vigencia.

Hecho en Estocolmo, a los 29 días del mes de agosto de 2017, en dos originales en los idiomas sueco, español, e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos. En caso de divergencias, prevalecerá la versión en inglés.

Article 10

This Agreement shall enter into force for an indefinite period of time upon the Parties having notified each other, through diplomatic channels, that they have complied with the requirements of their respective domestic laws and regulations for its entry into force.

Done in Stockholm, this 29th of August 2017, in two originals in the Swedish, Spanish, and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence, the English text shall prevail.